

CHANT D'AUTOMNE

Herfstzang

I

Bientôt nous plongerons dans les froides
ténèbres;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts!
J'entends déjà tomber avec des chocs
funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être: colère,

Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son ENFER polaire,
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et
glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui
tombe ;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus
sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil
quelque part.
Pour qui? — C'était hier l'été; voici l'automne!
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

II

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est
amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre cœur ! soyez
mère,
Même pour un ingrat, même pour un méchant
;
Amante ou sœur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil
couchant.

I

In koude duisternis zullen wij verzinken;
Vaarwel te korte zomer, vol levend helder licht.
Ik hoor de blokken hout op de stenen klinken,
En in dat dof geplof weergalmt een
doodsbericht.

De winter dringt door tot het diepst van mijn
ziel: haat,
Woede, huiver, afschuw, afmattende arbeid;
Als de rode poolzon koud aan de hemel staat,
Wordt ook mijn hart een blok, verijsd in helse
tijd.

Ik hoor bij ieder blok een huiverend geluid:
De doffe echo van de bouw van een schavot.
De stugge zware slag dooft mijn geest langzaam
uit,
Gelijk de stormram sloopt de torens van het
slot.

Het eentonig geklop voert mij mee ver van hier;
Wordt een doods-kist gemaakt? Hamers haastig
en snel.
Voor wie? Zomer was gisteren; herfst is nu hier!
Geheimzinnig gerucht als een laatste vaarwel.

II

Ik houd van je ogen met hun groenige licht;
Zoete schoonheid, maar nu is alles mij bitter.
Want niets, de knusse salon, jouw lieve gezicht,
Is mij waard het zomerse zonnegeschitter.

En toch, geef mij je hart, liefde en tederheid,
Wees moeder, zelfs voor een lastige onverlaat;
Minnares of zuster, wees de broze zachtheid
Van een najaarszon die in luister ondergaat.

Courte tâche ! La tombe attend; elle est avide !
Ah ! laissez-moi, mon front posé sur vos
genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux !

Charles Baudelaire

Laat mij om de hete witte zomer treuren,
Ons wacht het graf, men hoeft slechts kort zijn
plicht te doen
Met mijn hoofd in jouw schoot, wil ik nu
bespeuren
Het gele, zachte licht van het late seizoen.

Vertaling: Ellis Booi